

# Introducción

a la versión española de las «Correcciones y Adiciones»  
de Humboldt, al Mithridates de Adelung.



A pesar de haber sido Guillermo de Humboldt el vascólogo extranjero que, gracias a su gran autoridad y prestigio, y a su elevada e influyente posición social, más contribuyó a despertar el interés de los centros científicos por los problemas vascos (al lla-

mar la atención acerca de la importancia que el vascuence pudiera tener para la investigación de los orígenes lingüísticos de España, y aun de otros países), solamente una de sus obras fué publicada en castellano con anterioridad a nuestros días: la intitulada, y muy conocida, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vabkischen Sprache von Wilhelm von Humboldt, Berlin, 1821, Bei Ferdinand Dummler*, cuyos datos solo deben utilizarse hoy con las correcciones y limitaciones de Luchaire, Hugo Schuchardt, Menéndez Pidal y Gavel.

Mal traducida al francés por Marrast, en 1866 (1), no se dió a conocer (también en una mala versión) en castellano, hasta 1879, fecha de la publicación de *Los primitivos habitantes de España. Investigaciones con el auxilio de la lengua vasca. por G. de Humboldt, traducción de D. Ramón Ortega y Frías* (2).

En nuestros días, el libro de Farinelli y las traducciones de Unamuno y de Aranzadi han venido a vulgarizar curiosas noticias acerca de los viajes y trabajos del vascólogo prusiano; pero, de una manera general, puede afirmarse que la mayor parte de sus escritos son completamente desconocidos en Euskalerría.

De ahí el laudable y oportuno propósito del Dr. Justo Garate de aprovechar la celebración del centenario de la muerte del gran filólogo para dar a conocer su labor vascológica en sus menores detalles.

A ese noble propósito obedece la publicación de éste y otros trabajos que aparecerán en la RIEV., o en volúmenes aparte.

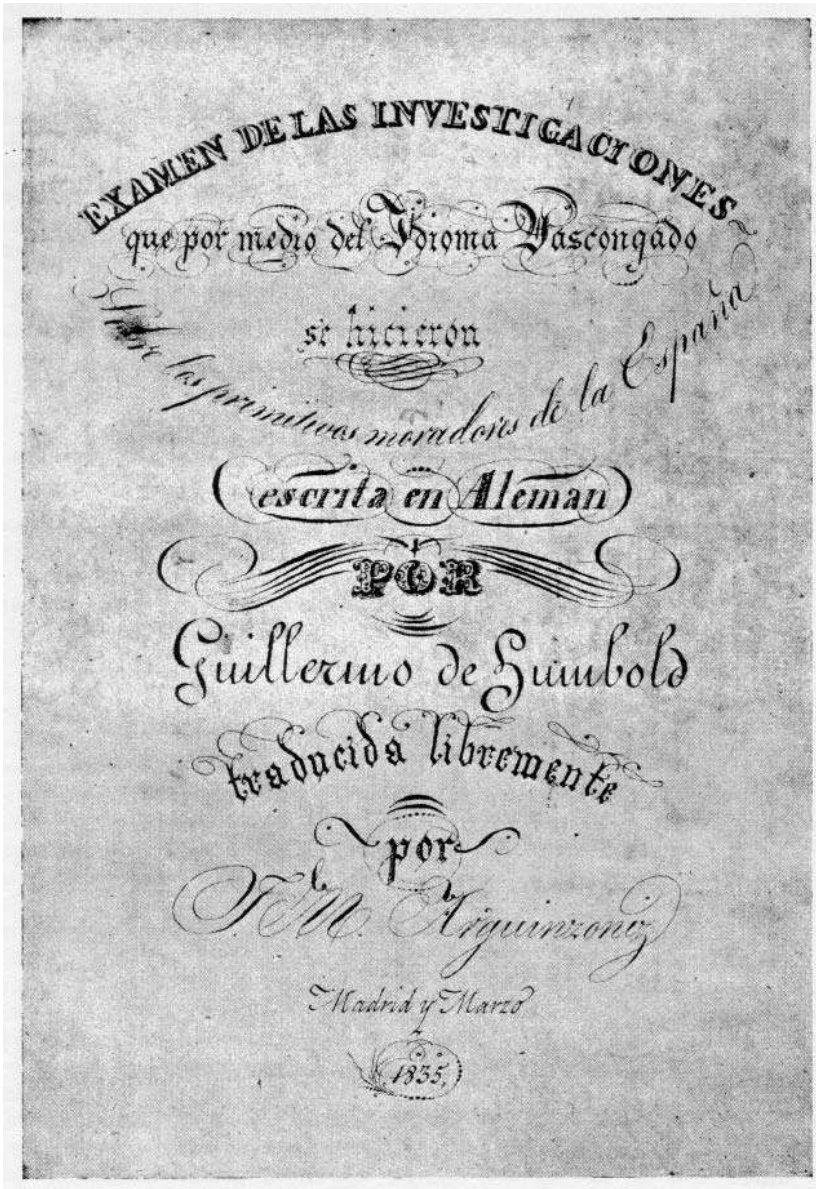
El que ahora damos a conocer es el intitulado *Berichtigungen und Zusätze*, no publicado hasta ahora en castellano, ni siquiera en francés.

Pero, aunque nunca viera la luz pública, ni fuera probablemente señalada por los bibliógrafos, existe de antiguo, en mi colección de impresos y manuscritos vascos, una traducción castellana del citado estudio, que adquirí de los herederos del fundador de la revista *Euskal-Erria*, D. José Manterola, a quien perteneció en otro tiempo.

Al mostrar esa versión al Dr. Garate, me manifestó su deseo, al que accedí, naturalmente, de darla a conocer en esta REVISTA. Mas al comparar aquella con el original alemán, pronto hubimos de caer en la cuenta, de que se trataba de una traducción muy deficiente; por lo que la presente sale tan corregida y retocada por el Sr. Garate, que bien puede decirse que es una traducción nueva, si bien no se haya logrado evitar se transparenten en ella algunos pequeños defectos de la primitiva, por haber sido preciso realizar las correcciones y modificaciones en las pruebas ya compuestas

(1) *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne a l'aide de la Langue basque par Guillaume de Humboldt.*— Traduit de l'allemand par M. A. Marrast, Procureur impérial a Oloron-Sainte-Marie (Basses Pyrénées). Avec un avertissement et des notes du traducteur.— Paris Libraire A. Franck 67, Rue Richelieu.— 1866.

(2) Madrid, Librería de D. José Anlló, Tudesco, 5 (Próximo a Santo Domingo).— 1879.



Ejemplar de D. Julio de Urquijo, antes de D. José Manterola

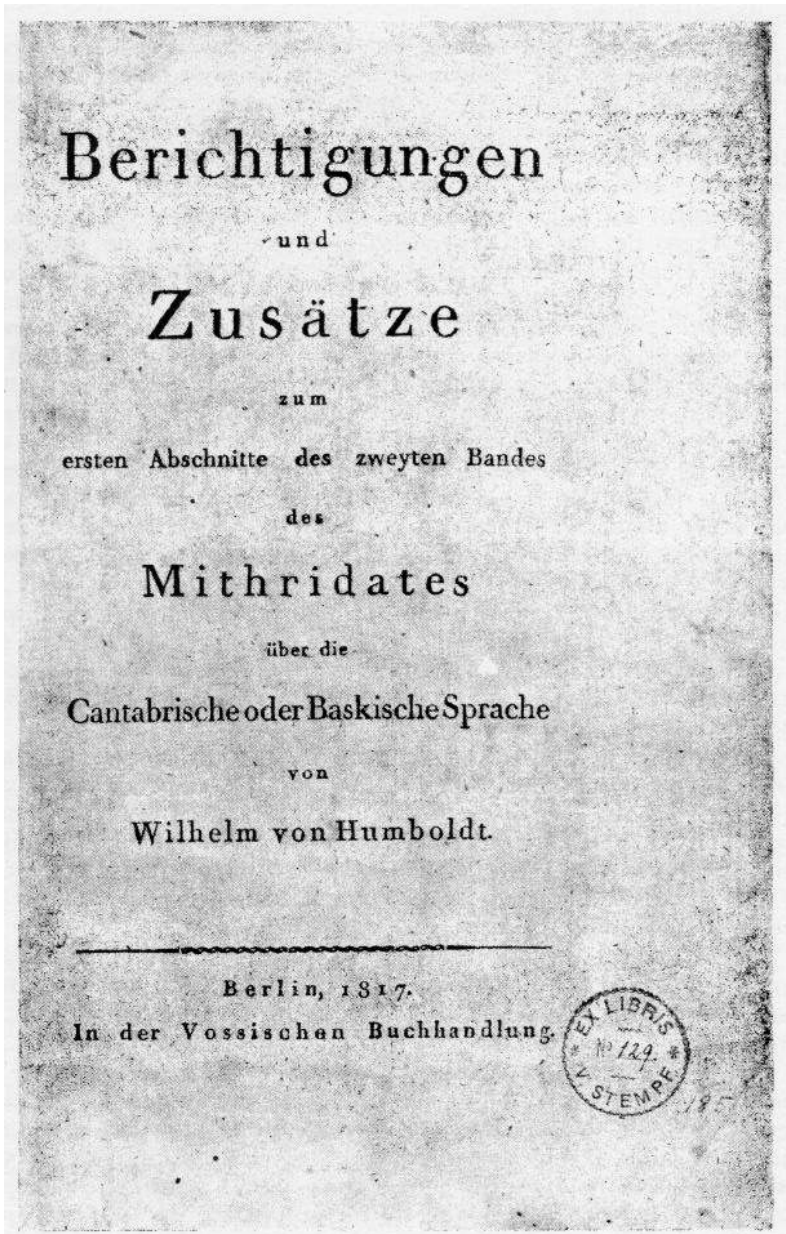
de la misma. Pero la versión inédita ni siquiera es completa, por lo que el traductor actual se ha visto precisado a traducir totalmente las páginas en blanco, o a completar las que aparecen con claros.

Son dignos de elogio estos esfuerzos del Dr. Garate para dar a conocer en detalle la labor realizada por los vascólogos de otras edades. Por lo demás, todos estos trabajos se publican a título, erudito y documental, con objeto de despertar la afición de nuestros coterráneos a los estudios vascos, y como labor preparatoria de la futura historia de la Lengua y Gramática Vascas. El no especializado en estas materias, y el principiante habrán de leerlos con cierta prevención, pues en no pocos casos revisten más interés histórico que científico. Sirven sobre todo para la historia de la evolución de las ideas relativas a los problemas de nuestra antigua lengua.

### La traducción inédita de «Berichtigungen und Zusätze».

Aun cuando, como he dicho, el Dr. Garate ha tenido que abandonar la traducción primitiva citada, no estará quizás de más suministremos acerca de ella algunos detalles bibliográficos.

Hállase en un libro manuscrito, encuadernado, de 200 páginas y tres cuadros. Las 20 primeras están en blanco y sin numerar. Después vienen las «Correcciones y adiciones» (sic), que ocupan 139 páginas, numeradas, al parecer en fecha reciente, entre las que se insertan los cuadros. A continuación figura un trabajito inédito (14 páginas, a las que siguen otras treinta en blanco) escrito el año de 1832 e intitulado: *Notas y adiciones a las correcciones y adiciones a la 1.ª sección del segundo volumen de la obra intitulada el Mithridates (sic) sobre la lengua Cantábrica o Bascongada por Guillermo de Humboldt (sic) en Berlin año de 1817 en la Imprenta de Wos (sic) hechas por un Bascongado amante de su País, y de su lengua.* Estas «Notas y adiciones» a las «Correcciones y adiciones de Humboldt» son de D. Francisco de Aizquivel; y lo deduzco, no del hecho de ser de su puño y letra, sino de sus propias manifestaciones: puesto que a aquellas preceden las siguientes palabras: «Cuando en mi niñez estudiaba la lengua latina sin haber aun aprendido bien la Castellana, en cuya lengua se explicaba la latina, conocí la desventaja que teníamos los Bascongados sobre los Castellanos en la fraseología, y me cupo la suerte, de que un Beneficiado de mi Pueblo llamado Ugarte me explicase en Bascuence las reglas gramaticales, e hiciese con el las traducciones del Latin al Bascuence y Castellano, de modo que a un mismo tiempo aprendía gramaticalmente mi lengua nativa, la Castellana, y la Latina. El gran trabajo que me costaba cualquiera traducción, fácil es de calcular por todo filólogo, que se haya dedicado a las lenguas, hallandome sin Diccionario



Ejemplar de D. Julio de Urquijo, antes de Victor Stempf

Bascongado, y ayudado solo del Calepino de Salas el unico que se nos permitia en las aulas.,

«Las continuas dificultades, en que en cada paso me encontraba para traducir los clasicos latinos, me hicieron desear con ansia un Diccionario de mi lengua, y desde entonces formé el proyecto de adquirirle a toda costa, cuando tuviese ocasion para ello. El unico impreso que se conocia, y que son muy raros en el dia los ejemplares, era el del P. Larramendi de Castellano a Bascuence en dos tomos en folio impreso en San Sevastian de Guipuzcoa en el año 1745, de que ya tengo dos ejemplares; pero no satisfecho con este, empecé en Roma, el año 1822 mi Diccionario Bascuence, Castellano y Frances que ya le tengo concluido al cabo de diez y seis años de trabajo en cuatro tomos en folio. Durante este tiempo me he dedicado con pasion a mi lengua nativa, y por necesidad he tenido que adquirir con mucho trabajo, y dispendio cuantas obras se conocen hasta el dia sobre esta antiquisima lengua. El estudio de ella me ha estimulado a componer una gramática analitica, que tambien la tengo concluida, y todos estos trabajos me han puesto en estado de apreciar la obra del Sr. D. Guillermo de Humboldt (sic), y de hacer algunas adiciones, que creo importantes, poniendo ademas algunas notas, que aclaran varios puntos, que deja dudosos, o sin una explicación clara.»

«Desde que llego a mis manos esta obra, conociendo su importancia, hice que la tradujera un amigo mio, y crei desde luego que en varios parrafos necesitaba mas explicaciones, habiendose contentado el Sr. Humboldt (sic) con aclarar o corregir los del Mitridates (sic), como lo dice el mismo en su prefacio.»

Consta, por lo tanto, que el autor de las citadas *Notas y adiciones a las Correcciones y adiciones de Humboldt* fué un vasco vascófilo, que estuvo en Roma, y escribió, hacia 1832, un Diccionario Bascuence, Castellano y Francés; y como estas circunstancias únicamente concurren en D. J. Francisco de Aizquivel, puede afirmarse sin miedo a error, que éste fué el autor del citado comentario a las *Berichtigungen und Zusätze*.

Sabido es que su biblioteca, a la que alude en el precedente escrito, pertenece en la actualidad a la Diputación de Guipúzcoa y se conserva en los locales de la Sociedad de Estudios Vascos, de San Sebastián.

Pero si él escribió el comentario; ¿quién sería el traductor de *Berichtigungen*? Sin que me atreva a dar una respuesta rotunda a esta pregunta, es probable que el vascófilo y bibliófilo azcoitano aludiera aquí a D. J. M. Arguinzoniz, el cual tradujo en 1835 el *Prüfung* de Humboldt, según puede verse por la portada, que reproduzco, de otro libro manuscrito de mi propiedad, de la misma procedencia. Ambos manuscritos son de la misma letra.



Ejemplar de D. Julio de Urquijo, antes de Víctor Stempf

## El «Mithridates» de Adelung.

Según advirtió ya Max Müller (1), las dos grandes obras en las que se recogen los resultados de la investigación lingüística a principios del siglo XIX, el *Catálogo de las Lenguas* del jesuita español Hervás y Panduro, y el *Mithridates* de Adelung (2), que es precisamente el trabajo que Humboldt corrige y adiciona en su parte relativa al vascuence, en el estudio que ahora publicamos traducida al castellano, proceden directamente de la influencia de Leibniz.

Juan Cristóbal Adelung, célebre filólogo alemán, nació, según Hofer, de quien tomamos estos datos biográficos, en Spantchow, Pomerania, el 8 de Agosto de 1743. En alguna otra obra se dice, ignoro si por error, que fué en el mismo día y mes de 1732. Murió en Dresde el 10 de Septiembre de 1806. Terminados en la universidad de Halle los estudios que había comenzado en Anclam y Klosterbergen, fué nombrado profesor del gimnasio protestante de Erfurt, del que salió dos años más tarde, a causa de las dificultades que surgieron entre, sus correligionarios y el gobierno, que era católico. Se estableció entonces en Leipzig, en donde publicó importantes trabajos que le dieron fama entre los filólogos y cultivadores de la literatura alemana. Nombrado, en 1787, bibliotecario de Dresde, con al título de consejero de la corte por el elector de Sajonia, desempeñó ese puesto hasta su muerte. De sus trabajos, alguno de los cuales dió origen a críticas violentas, solo nos interesa aquí, en realidad, el *Mithridates*.

Adelung no pudo ver impreso más que el primer volumen de esta obra, publicado el mismo año de su muerte, es decir, en 1806. Tres años más tarde aparece el segundo, que contiene, como es sabido, el trabajo acerca del «Cántabro o Vasco». Vater, que fué quien, ayudado por un sobrino del autor, continuó la publicación, de la obra, advierte en el prólogo, que hubiera podido ofrecer importantes adiciones a la primera sección sobre el vizcaíno, sacadas del Larramendi, que había utilizado antes de haber visto ese pliego; pero que más importante que eso era la satisfactoria palabra que había recibido de Roma, del Sr. Ministro von Humboldt, de poder comunicar el resultado de su conocimiento íntimo de esa maravillosa lengua. El trabajo citado ocupa las páginas 9-30 del segundo volumen del *Mithridates*, y los títulos de las materias que trata son los siguientes: *Lengua: Su carácter: Literatura y textos*. Arturo

(1) *The Science of Language*. London, Longmans, Green, and Co. (págs. 153-154).

(2) La portada del volumen segundo, que es el que contiene el trabajo referente al vascuence (págs. 9-30) reza así: *Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden, grossentheils aus Dessen Papieren fortgesetzt und bearbeitet con Dr. Johann Severin Vate, Professor and Bibliothekar der Universität zu Halle.— Zweiter Theil-Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, 1809.*



Correcciones y adiciones á  
la 3.<sup>a</sup> Sección del Segundo Volumen de  
la obra intitulada el Mitridates sobre  
la Lengua Cantábrica ó Bascónge  
da por Guillermo de Humboldt en  
Berlín año de 1827 en los Imprentas  
de P. M.

## Préfacio.

«Mas de diez años há que empiezo á ocuparme  
de la Lengua Bascóngeada y que después de  
haber hecho un viaje por toda la España im-  
perial el segundo solamente en las Provincias  
Bascóngeadas de España y América con el  
ánimo de completar por comunicaciones verbales  
lo que me se habla muy imperfecto»

Farinelli lo ha calificado de «résumé bien maigre, fait aveuglement d'après le Catalogue de Hervas» (1).

En realidad, no se podía esperar mucho más de un ensayo redactado en aquella época en Alemania, sin más datos que los que pudieran proporcionar los pocos libros publicados hasta entonces sobre la materia, que habían de condensarse en pocas páginas, ya que en el *Mithridates* se daban noticias acerca de varios cientos de lenguas y dialectos. Bajo el título de *Litteratur* cita sin embargo, seguramente sin haberlas visto todas, algunas de las obras de Poça, Oihenart, Larramendi, Vicente Ordoñez de Lloris, Halriet, Astarloa, Sorreguieta, Hervás, Liçarrague, Joannes d'Etcheverri (el I.º) y Pouvreau, así como la Imitación de 1760, los Catecismos de 1731 y 1760 y *Cantico Izpiritualac* de 1763.

### Las Correcciones y adiciones de Humboldt.

Guillermo de Humboldt corrigió y amplió en numerosos puntos el citado trabajo de Adelung, en el que hoy damos a conocer, traducido por el Sr. Garate. Las correcciones y adiciones a un estudio de 22 páginas, ocupan en el de Humboldt 93, de un impreso del mismo formato: pero se siente al leerlas, que su autor no quiere desflorar demasiado el resultado de sus viajes e investigaciones, que guarda para otros ensayos de mayor extensión y relieve.

Porque es de advertir, que, aparte de los datos relativos a la lengua vasca contenidos en este trabajo, los que utilizó en su *Prüfung*, o incluyó en otras obras más, o menos conocidas, el famoso filólogo redactó una pequeña *Gramática Vasca* y un *Análisis de la Lengua Vasca* (2), estudios inéditos aún en alemán, y que ahora ven a la luz pública en el libro del Dr. Garate, *Guillermo de Humboldt*.

Habrà que esperar a estudiarlo para poder formular un juicio completo y fundado acerca de las opiniones relativas a la gramática vasca, de Humboldt.

Por lo demás, sabido es, que gran parte del material lingüístico vasco que el sabio prusiano utilizó en sus trabajos, se lo proporcionaron Astarloa y Moguel, lo que no trata de ocultar en manera alguna, sino que por el contrario lo proclama paladinamente en varios pasajes de los mismos.

A Astarloa atribuye Humboldt, en este mismo ensayo que ahora comentamos, el mérito de haber sido el primero en analizar a fondo, aunque no en toda su extensión, la conjugación, vasca. «No se podría estudiar ese sistema—dice—ni en la Gramática de Larramendi, ni en la de Harriet, porque ninguno de los dos tuvo un concepto claro y completo de esta materia. Harriet no pone

(1) Arturo Farinelli, *Guillaume de Humboldt et l'Espagne*. Torino, 1924.

(2) Las cuestiones, bastante difíciles, de la bibliografía vasco-humboldtiana se aclaran con gran lujo de detalles, en el libro de Garate que menciono en el texto.

más que simplemente las tablas aisladas y escogidas accidentalmente. Larramendi ha reconocido, sin embargo, que las diversas especies de su conjugación nacen de la propiedad de esta lengua de designar muchas relaciones accidentales de las acciones, (que otras lenguas no designan, sino en donde es necesario), siempre directamente por el mismo verbo: pero sin percatarse de todo el número posible de formas verbales, no ha separado sino algunas en pequeño número y no ha concebido idea alguna clara de lo que en las formas de flexiones muchas veces muy largas, que no presenta sino en la totalidad, corresponde a cada relación o circunstancia en particular. No se hallan por consiguiente, más que tablas en su obra; pero solamente una muy pequeña parte de las reglas que pueden interesar más a los gramáticos. Astarloa es el único que haya descubierto la coordinación de la conjugación vasca y la haya detallado; pero su obra impresa no contiene más que un pequeño número de aclaraciones o explicaciones sobre este objeto y yo no he extractado sus ideas, sino de sus trabajos manuscritos. No obstante no conciernen estos defectos en gran parte, sino a las formas de las flexiones mismas y no a la regla de su formación. La naturaleza o la esencia del verbo vasco está pintada en la exposición de Astarloa de una manera absolutamente clara y analizada con bastante brevedad, puesto que aunque de una gran complicación aparente, se funda en todo sobre principios simples. Procuraré hacerlo aquí, advirtiendo solamente, que en donde cite en efecto formas vascas, están sacadas en cuanto a este párrafo del dialecto vizcaíno (pues sigo simplemente el hilo de la obra de Astarloa)».

Claro está que este vascófilo no resolvió todos los difíciles problemas que la conjugación vasca presenta, para algunos de los cuales ni siquiera hoy se ha encontrado solución: pero parece evidente que se dió mejor cuenta del mecanismo del verbo vasco que sus predecesores, los cuales, sin embargo, debieron de comprender por lo menos cuales eran las características personales, y cuales las pluralizadoras, puesto, que lograron formar correctamente los complicados paradigmas de la conjugación.

En cuanto al mismo Astarloa, no podremos apreciar hasta qué punto profundizó en la materia, mientras no estudiemos en detalle los documentos inéditos de Humboldt que el Dr. Garate traduce en su nuevo libro, y, sobre todo, mientras no aparezca el *Plan de Lenguas*, o *Gramática Bascongada en el dialecto Vizcaíno por D. Pablo Pedro de Astarloa y Aguirre*. Entre tanto, habremos de formar juicio provisional, sin más elementos que las obras conocidas del vascófilo durangués, y el corto extracto que del *Plan de Lenguas* hizo Humboldt, y que el Dr. Garate dará a conocer, en fecha próxima, en la RIEV.

Pero si hay que hacer a Astarloa la justicia de reconocer que fué el primero en intentar el análisis detenido de la conjugación vasca, no es posible elogiarle ni por su orientación en materia lin-

güística, ni por sus erróneos métodos etimológicos, que, según he dicho antes de ahora, han contribuído al estancamiento de nuestros estudios.

Dejemos de lado su curiosa aberración de planear una lengua modelo, superior a todas las demás, a la que tiene cuidado de adornar con todas las características del vascuence, para mostrar en la segunda parte de sus *Discursos* que la lengua vasca es la única que reúne esas características y por lo tanto es la más filosófica y perfecta de todas las lenguas, y digamos solamente unas palabras de su método etimológico.

Aludiendo a Astarloa, escribí en otra ocasión que «entretenidos en la quimérica labor de buscar un significado determinado a cada una de las letras, muchos vascófilos dejaron de percibir que la Dala-bra no es la definición lógica, sino el signo del objeto o de la idea que representa.»

Por lo demás, ese erróneo sistema, no fué inventado por el vascófilo de Durango. Lo que él intentó fué aplicarlo o, como él mismo decía, verificarlo en el vascuence.

En el trabajo citado, y en otro anterior, me referí a la influencia que a mi juicio ejercieron sobre él los celtómanos, probablemente a través de Davies; mas no creo difícil buscar otras fuentes a esta aberración del filólogo durangués. Por de pronto, él mismo señaló una de las más remotas, cuando al defender su *Apología* contra los ataques del Cura de Montuenga (Conde), dejó consignado que «adoptó por último el sistema de la significación de las letras así vocales como consonantes: sistema que ya Platón y otros filósofos antiguos quisieron adoptar para descubrir por medio de la formación de los mismos idiomas algunas noticias del mundo primitivo» (1).

Y aun indica otra fuente más inmediata de su método en otra página de su misma defensa de la *Apología*: «¿será delirio de este Escritor (es decir, de sí mismo, de Astarloa) el haber formado un sistema tan filosófico de la significación natural de todas y cada una de las letras, y seguidamente de la de las sílabas y voces? Fortuna que en sus discursos filosóficos justifica hasta la evidencia este proyecto, que de lo contrario nos veríamos perdidos para convencer de esta verdad a ciertos literatillos, que jamás han leído nada sobre la filosofía del lenguaje: pues si hubiesen visto aun superficialmente lo que sobre esto escribe Court de Gebelin, no se escandalizarían de que Astarloa haya verificado en el vascuence el sistema que aquel sabio quiso establecer en otros idiomas» (2).

De modo, que el vascófilo durangués declara aquí paladinamente que lo que él hizo fué verificar en el vascuence el sistema de Court de Gebelin.

Este inquieto y ardiente apologista protestante escribió, en efecto, además de otras obras, una en numerosos volúmenes (en

(1) *Reflexiones filosóficas en defensa de la Apología de la lengua bascongada, o respuesta a la censura crítica del cura de Montuenga, Oano, MDCCCIV.*

(2) *Reflexiones filosóficas*, pág. 82.

parte inéditos y quizás perdidos) intitulada *Le Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne* (1) que sería interesante averiguar si ejerció también influencia en el libro de Juan Bautista de Erro, *El Mundo primitivo o examen filosófico de la antigüedad y cultura de la nación bascongada* (Madrid, 1815).

A pesar de que Guillermo de Humboldt tendría que admitir superioridad en los conocimientos que Astarloa poseía del vascuence, su ciencia y su certero golpe de vista no podían menos de llevarle a poner reparos a éste, hoy desacreditado, sistema de la significación de cada una de las letras del alfabeto, que tantos estragos ha causado en la vascoología.

Así escribe, como se verá más adelante: «Los adoradores casi supersticiosos de la lengua vasca llevan tan al extremo este análisis de palabras, que explican cada letra de un modo muy significativo. Se dice para no citar más que un ejemplo sacado de Astarloa, que *atza*, el dedo, está compuesto de *a* el signo de la fuerza y *tz* el de la abundancia o propiamente abundancia de la fuerza. Sería en efecto necesario detallar más particularmente en tratando con más extensión de las cualidades de esta lengua, si este sistema que ha sido ciertamente llevado demasiado al extremo, está fundado realmente». Y a continuación advierte que en todo caso no es la palabra entera la que entra en composición, sino una sílaba, y a veces una sola letra. Así en el apellido *U-g-arte* «entre aguas», la palabra «agua» está representada por *u*.

Guillermo de Humboldt tiene razón, puesto que en este caso, una palabra castellana aparece representada en vascuence por una sola letra: pero claro está que no es éste el sentido del sistema de Astarloa y sus seguidores, los cuales pretenden que hay una conexión íntima y original entre cada vocal o consonante del vascuence y una idea u objeto.

Julio de URQUIJO

---

(1) Se publicaron nueve tomos de la misma, en París, de 1775 a 1784; pero el autor parecía tener materiales para otros varios.